

STABAT MATER DE PERGOLÈSE

Poème composé au 13^e siècle, sans doute par Jacopone da Todi, un franciscain italien,
le Stabat Mater est une des 5 séquences de la liturgie catholique, depuis 1727. Les quatre autres sont :
Victimae paschali laudes (Jour de Pâques, cf BWV 4) Veni Sancte Spiritus, Dies Irae (Requiem), Lauda Sion Salvatorem

N°1, CHŒUR

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat Filius.

N°2, SOPRANO Do mineur

Cujus animam gementem,
Contristatam et dolentem,
Pertransivit gladius.

N°3, PETIT CHŒUR

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!

N°4, ALTOS

Quae maerebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
Nati poenas incliti.

N°5, SOLISTES & CHŒUR

Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Christi (piam) Matrem contemplari
Dolentem cum Filio?
Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis
Et flagellis subditum.

N°6, SOPRANO SOLO

Vidit suum dulcem Natum
Moriendo desolatum,
Dum emisit spiritum.

N°7, ALTOS

Eja, Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

Affects des Tonalités selon Charpentier et Rameau

Fa mineur : convient à la tendresse et aux plaintes

La Mère se tenait debout, douloureuse
Près de la croix, en larmes,
Tandis que son fils y était suspendu.

Do mineur : idem, obscur et triste

Lui, dont l'âme gémissante
Pleine de tristesse et de douleur
Fut traversée par l'épée.

Sol mineur : douceur, tendresse, beauté

Oh comme triste et affligée
Fut cette bénie
Mère du Fils Unique de Dieu.

Mi b majeur : horreur, désespoir

Elle se lamentait et souffrait
Mère pieuse, en voyant
Les tourments de son illustre Fils.

Do mineur : tendresse, obscur et triste

Quel est l'homme qui ne pleurerait pas
S'il voyait la Mère du Christ
En un si grand tourment?
Qui pourrait ne pas être attristé
A contempler la (bonne) Mère du Christ
Souffrant avec son Fils?
Pour les péchés de son peuple
Elle vit Jésus supplicié
Et livré au fouet.

Fa mineur : convient à la tendresse et aux plaintes

Elle vit son Fils chéri
Mourir abandonné
Quand il rendit l'esprit.

Do mineur : obscur et triste

O Mère, source d'amour,
Fais que je sente la force de la douleur
Fais que je m'afflige avec toi.

N°8 CHOEUR

Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

N°9 SOLISTES ET CHŒUR

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas,
Cordi meo valide.
Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.
Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.
Juxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.
Virgo virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

N°10 ALTOS

Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem
Et plagas recolare.
Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari
Ob amorem Filii.

N°11 CHŒUR

Inflammatum et accensum,
Per te, Virgo, sim defensus
In die judicii.
Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

N°12 SOLISTES & CHŒUR

Quando corpus morietur,
Fac, ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.

Sol mineur : douceur, tendresse, beauté

Fais que mon cœur brûle
Dans l'amour du Christ Dieu
Pour y trouver ma joie.

Mi b majeur : horreur, désespoir

Sainte Mère, fais cela,
Du Crucifié, fixe fortement les **plaies**
Dans mon cœur.
De ton Fils blessé
Qui a daigné souffrir la passion pour moi
Partage avec moi les **souffrances**.
Fais que vraiment je pleure avec toi
Que je souffre avec le Crucifié
Tant que je vivrai.
Je désire être avec toi près de la croix,
M'associer de plein gré
à tes **larmes**.
Vierge illustre entre toutes,
Pour moi ne sois plus amère,
Fais que je me **lamente** avec toi.

Sol mineur : douceur, tendresse, beauté

Fais que je supporte la mort du Christ,
Fais que j'épouse sa passion
Et qu'en moi je renouvelle ses plaies.
Fais que je sois blessé par ces plaies,
Que je puisse **m'enivrer de cette croix**
Pour **l'amour** du Fils.

Si b majeur : exalté, magnifique

Enflammé et brûlant
Par Toi, ô Vierge, que je sois défendu
Au jour du jugement
Fais que je sois gardé par la croix,
Protégé par la mort du Christ,
Réchauffé par la Grâce.

Fa mineur : convient à la tendresse et aux plaintes

Quand mon corps sera mort
Fais qu'à mon âme soit donnée
La gloire du paradis.
Ainsi soit-il.